Paris 1948

Déclaration universelle des droits de l'homme

MUTEKELEZEO WA SHI ULEMENGU WA ZIHAKI ZA MWANADAMU (HAKI-L-ADAMI)

NIMMATEKELEZO KI DUNIA NIN-HAKI-L-ADAMÌ

Français

Considérant
que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde ;

Considérant
que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme ;

Considérant
qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression;

Considérant
qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations ;

Considérant
que dans la Charte les peuples des Nations Unies ont proclamé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social et à instaurer de meilleures conditions de vie dans une liberté plus grande ;

Considérant
que les États Membres se sont engagés à assurer, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies, le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales ;

Considérant
qu'une conception commune de ces droits et libertés est de la plus haute importance pour remplir pleinement cet engagement ;

L'Assemblée Assemblée générale proclame la présente Déclaration Universelle des Droits de l'Homme comme l'idéal commun à atteindre par tous les peuples et toutes les nations afin que tous les individus et tous les organes de la société, ayant cette Déclaration constamment à l'esprit, s'efforcent, par l'enseignement et l'éducation, de développer le respect de ces droits et libertés et d'en assurer, par des mesures progressives d'ordre national et international la reconnaissance et l'application universelles et effectives, tant parmi les populations des États Membres eux-mêmes que parmi celles des territoires placés sous leur juridiction.

Article 1er
Tous les êtres humains naissent libres et égaux en dignité et en droits. Ils sont doués de raison et de conscience et doivent agir les uns envers les autres dans un esprit de fraternité.

Article 2
Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamés dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou de toute autre opinion, d'origine nationale ou sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation. De plus, il ne sera fait aucune distinction fondée sur le statut politique, juridique ou international du pays ou du territoire dont une personne est ressortissante, que ce pays ou territoire soit indépendant, sous tutelle, non autonome ou soumis à une limitation quelconque de souveraineté.

Article 3
Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne.

Article 4
Nul ne sera tenu en esclavage ni en servitude: l'esclavage et la traite des esclaves sont interdits sous toutes leurs formes.

Article 5
Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.

Article 6
Chacun a le droit à la reconnaissance en tous lieux de sa personnalité juridique.

Article 7
Tous sont égaux devant la loi et ont droit sans distinction à une égale protection de la loi. Tous ont droit à une protection égale contre toute discrimination qui violerait la présente Déclaration et contre toute provocation à une telle discrimination.

Article 8
Toute personne a droit à un recours effectif devant les juridictions nationales compétentes contre les actes violant les droits fondamentaux qui lui sont reconnus par la constitution ou par la loi.

Article 9
Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ni exilé.

Article 10
Toute personne a droit, en pleine égalité, à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement par un tribunal indépendant et impartial, qui décidera, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle.

Article 12
Nul ne sera l'objet d'immixtions arbitraires dans sa vie privée, sa famille, son domicile ou sa correspondance, ni d'atteintes à son honneur et à sa réputation. Toute personne a droit à la protection de la loi contre de telles immixtions ou de telles atteintes.

Article 13
(1) Toute personne a le droit de circuler librement et de choisir sa résidence à l'intérieur d'un État.
(2) Toute personne a le droit de quitter tout pays, y compris le sien, et de revenir dans son pays.

Article 14
(1) Devant la persécution, toute personne a le droit de chercher asile et de bénéficier de l'asile en d'autres pays.
(2) Ce droit ne peut être invoqué dans le cas de poursuites réellement fondées sur un crime de droit commun ou sur des agissements contraires aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 15
(1) Tout individu a droit à une nationalité.
(2) Nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité, ni du droit de changer de nationalité.

Article 16
(1) À partir de l'âge nubile, l'homme et la femme, sans aucune restriction quant à la race, la nationalité ou la religion, ont le droit de se marier et de fonder une famille. Ils ont des droits égaux au regard du mariage, durant le mariage et lors de sa dissolution.
(2) Le mariage ne peut être conclu qu'avec le libre et plein consentement des futurs époux.
(3) La famille est l'élément naturel et fondamental de la société et a droit à la protection de la société et de l'État.

Article 17
(1) Toute personne, aussi bien seule qu'en collectivité, a droit à la propriété.
(2) Nul ne peut être arbitrairement privé de sa propriété.

Article 18
Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion ; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites.

Article 19
Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considérations de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit.

Article 20
(1) Toute personne a droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques.
(2) Nul ne peut être obligé de faire partie d'une association.

Article 21
(1) Toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis.
(2) Toute personne a droit à accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays.
(3) La volonté du peuple est le fondement de l'autorité des pouvoirs publics ; cette volonté doit s'exprimer par des élections honnêtes qui doivent avoir lieu périodiquement, au suffrage universel égal et au vote secret ou suivant une procédure équivalente assurant la liberté du vote.

Article 22
Toute personne, en tant que membre de la société, a droit à la sécurité sociale ; elle est fondée à obtenir la satisfaction des droits économiques, sociaux et culturels indispensables à sa dignité et au libre développement de sa personnalité, grâce à l'effort national et la coopération internationale, compte tenu de l'organisation et des ressources de chaque pays.

Article 23
(1) Toute personne a droit au travail, au libre choix de son travail, à des conditions équitables et satisfaisantes de travail et à la protection contre le chômage.
(2) Tous ont droit, sans aucune discrimination, à un salaire égal pour un travail égal.
(3) Quiconque travaille a droit à une rémunération équitable et satisfaisante lui assurant ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale.
(4) Toute personne a le droit de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

Article 24
Toute personne a droit au repos et aux loisirs et notamment à une limitation raisonnable de la durée du travail et à des congés payés périodiques.

Article 25
(1) Toute personne a droit à un niveau de vie suffisant pour assurer sa santé, son bien-être et ceux de sa famille, notamment pour l'alimentation, l'habillement, le logement, les soins médicaux ainsi que pour les services sociaux nécessaires ; elle a droit à la sécurité en cas de chômage, de maladie, d'invalidité, de veuvage, de vieillesse ou dans les autres cas de perte de ses moyens de subsistance par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.
(2) La maternité et l'enfance ont droit à une aide et à une assistance spéciales. Tous les enfants, qu'ils soient nés dans le mariage ou hors mariage, jouissent de la même protection sociale.

Article 26
(1) Toute personne a droit à l'éducation. L'éducation doit être gratuite, au moins en ce qui concerne l'enseignement élémentaire et fondamental. L'enseignement élémentaire est obligatoire. L'enseignement technique et professionnel doit être généralisé; l'accès aux études supérieures doit être ouvert en pleine égalité à tous en fonction de leur mérite.
(2) L'éducation doit viser en plein épanouissement de la personnalité humaine et au renforcement du respect des droits de l'Homme et des libertés fondamentales. Elle doit favoriser la compréhension, la tolérance et l'amitié entre toutes les nations et tous les groupes raciaux ou religieux, ainsi que le développement des activités des Nations Unies pour le maintien de la paix.
(3) Les parents ont, par priorité, le droit de choisir le genre d'éducation à donner à leurs enfants.

Article 27
(1) Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et aux bienfaits qui en résultent.
(2) Chacun a droit à la protection des intérêts moraux et matériels découlant de toute production scientifiques, littéraire ou artistique dont il est l'auteur.

Article 28
Toute personne a droit à ce que règne, sur le plan social et sur le plan international, un ordre tel que les droits et libertés énoncés dans la présente Déclaration puissent y trouver plein effet.

Article 29
(1) L'individu a des devoirs envers la communauté dans laquelle seul le libre et plein développement de sa personnalité est possible.
(2) Dans l'exercice de ses droits et dans la jouissance de ses libertés, chacun n'est soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre public et du bien-être général dans une société démocratique.
(3) Ces droits et libertés ne pourront, en aucun cas, s'exercer contrairement aux buts et aux principes des Nations Unies.

Article 30
Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant, pour un État, un groupement ou un individu, un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte visant à la destruction des doits et libertés qui y sont énoncés.

LA MAISON DES LIVRES

Conseil Général MAYOTTE

Ligue des droits de l'Homme

Shimaoré

Ha uwafiki
amba mukuɓalio wa sheo wahuswiana na watru piya wapanga udjama wa shi ɓinadamu, na wa zihaki zao zilio sawa wala kazitriliha rahani, urendreha ɗe musingi wa unafasi,na wa haki, na wa amani hari mwa lidunia ;

Ha uwafiki
amba irendreha muhimu zihaki za mwanadamu zihafadhwiwe na sirikali ya haki ile pare mwanadamu asulazimishihe, ha udzidailia, arumie shombo ndziro ya uwana kinyume na upeu, na unyonyozi ;

Ha uwafiki
amba irendreha muhimu mutrilio-shime wa mwendreleombeli wa mingiliano ya shi uwandzani ɓaina ya matwaifa ;

Ha uwafiki
amba hari mwa sharia-musingi, umati wa Uvhumoja wa Matwaifa watrangaza ha mara yangina iimani yao hari mwa zihaki musingi za mwanadamu, hari mwa usheo na uutru wa uɓinadamu,hari mwa usawa wa zihaki za watruɓaba na watrumama, esa wadzitayarisha ha uvhendzelea maendreleo ya shi udjama, esa wadzitayarisha wajau ha utria ndziani masharutwi mema ya uẽshi hari mwa unafasi mɓole kaɓisa ;

Ha uwafiki
amba zi Daula Wanashama zirenge wahadi ya utria ndziani, mastaha ya shi ulemengu na ya kweli ya zihaki za uɓinadamu na zinafasi musingi ; na zinu, ha mushirikiano na Kungumanyo ya Uvhumoja wa Matwaifa ;

Ha uwafiki
amba fikira ya shi udjama ya zihaki zinu na zinafasi zinu ya muhimu kaɓisa ha urenga miãdi inu namna yastahiki;

Liɓaraza djimla lisutrangaza
Mutekelezeo wa shi Ulemengu uhusu
Zihaki za Mwanadamu
(Haki-l-Adami)
mauri de mataradjio ya djama yakusudiwa na umati piya na matwaifa piya, ile pare watru piya na zidjaniɓu zotsi za imudjitamaã, walio amba wana mutekelezeo unu fikirani, wafanye djitihadi, ha ndzia za musomo na za malezi, ya uendresa mbeli mastaha ya zihaki zinu na zinafasi zinu, na ha utria ndziani, ha urenga satua zendrao na uengedzeha hari mwa mukaɓala wa shi tsiju au wa shi ulemengu, mukuɓalio na mutrilio-ndziani wa shi ulemengu tsena wa kweli, neka mengoni mwa wakazi wa ziDaula Wanashama wawo ha wawo, au mengoni mwa wakazi wa ziardwi zilio utsini mwa imahakama yao.

1. Kanuni ya handra
Wanadamu piya udzalwa huru tsena sawa ha ufahari na ha haki. Na wawo wana ãkili na hisi, esa ilazimu wadzivhinge na wanyao ha fikira ya unanya.

2. Kanuni ya vhili
Kula mutru atsojua apare faida ya zihaki piya na ya zinafasi piya zadhukurulwa hari mwa mutekelezeo unu, ɓila tafauti itsokao yotsi, hususwani ya kaɓila, ya range ya mwili, ya utruɓaba au utrumama, ya lugha, ya dini, ya mafikira ya shi siasa au mafikira itsokao yotsi yahusu aswili ya shi tsiju au ya shi udjama, ya utadjiri, ya mudzalio au heli itsokao yotsi. Arudi, kavhutsofanyishiha tafauti itsokao yotsi yawashiha hari mwa upandre wa shi siasa, wa shi mahakama, au wa shi ulemengu wa itsi au wa iardhwi ya mutru vhahanu alawa, na itsi inu au ardwi inu itsojua ike amba ya huru, au itawaliwa na tsi yangina, au kaidzishindri au ilio hari mwa mupaka itsokao yotsi ya ufalume.

3. Kanuni ya raru
Kula mutru ana haki ya uẽshi, ya ukana unafasi na ya uka hari mwa amani ya utru wahe.

4. Kanuni ya nne
Kavhusi mutru atsolazimishiwawo ake murumwa au hari mwa urumwa. Namna yotsi itsokao, urumwa na ufanya ɓiashara ya warumwa zibalidziwa.

5.- Kanuni ya tsano
Kavhusi mutru atsopatsiwawo zitriko, wala udziro au maendreleo mbovu, maendreleo tsi ya shi ɓinadamu au ya udili.

6. Kanuni ya sita
Kula mutru ana haki ya mukuɓalio wa utru wahe ha ndzia ya shi mahakama, vhahanu votsi vhutsokao.

7. Kanuni ya saba
Wanadamu piyawo sawa mbeli na isharia, esa wana haki ɓila tafauti itsokao yotsi hari mwa muhafadhwio wa isharia. Wanadamu piya wana haki ya uka hari mwa hifadhwi ha usawa kinyume na kula uɓanguzi utsoendrao kinyume na Mutekelezeo unu, esa kinyume tsena na kula mutsotseo wa uɓanguzi mauri unu.

8. Kanuni ya nane
Kula mutru ana haki ya ukana hadja ya kusudi mbeli na hukuma ya tsiju iliona furswa ya uka kinyume na zitrendrwa zendrao kinyume na zihaki musingi zikao amba zikuɓaliwa na sharia musingi au na isharia wiyo wiyo.

9. Kanuni ya shendra
Kavhusi mutru atsoziwawo, au atsoɓaliwawo shivani au atolwe muji ɓila uɗunga ihaki.

10. Kanuni ya kumi
Kula mutru ana haki, ha usawa wa kusudi, ya uka amba mataradjio yahe yavhulikiwe ha uãdilifu, ama tsena trengweni, na mahakama ilio huru ɓila mavhendzeleo. Na mahakama yanu yatsorenga ãzima neka ɗe ha zihaki zahe na farudwi zahe, neka ɗe ha haki yalawa na kula tuhuma hari mwa trongo yapatana na mahakama yendrao kinyume na mutru.

11. Kanuni ya kumi na moja
(1) Kula mutru atuhumulwa na shitrendrwa ya peu, waye uhasiɓilwa amba karendra trongo pindri kavhwaparhwana dalili ya dhuluma yahe ha haki mbeli na hukuma ya shi trengwe ikao amba kula zana muhimu za umudifaĩ ziyakinishiha.
(2) Kavhusi mutru atsofungwawo ha tasaɓaɓu ya zitrendrwa au trongo zapuzisiwa, zikao amba wakati zaka zafanyishiha kazaka zahasiɓilwa mauri zitrendrwa za peu ulawana na haki ya shi tsiju au ya shi ulemengu. Wajau, mutru katsoremwa shengwe ndziro raha na iyo ikao amba ika itrilwa ndziani wakati shitrendrwa ya peu yafanyishiha.

12. Kanuni ya kumi na mbili
Kavhusi mutru atsotundwao ɓila haki hari mwa maesha yahe ya kula suku, au hari mwa udjama wahe, au hari mwa makazi yahe, au tsena hari mwa maɓarua yahe, wala atsokanao madhwara hari mwa usheo wahe, na hari mwa mujilihano wahe. Kula mwanadamu ana haki ya waye ukingiwa na isharia kinyume na utunduzi unu au madhwara yanu.

13. Kanuni ya kumi na traru
(1) Kula mutru ana haki ya waye uendra na urudi ha nafasi na utsahua makazi yahe moni na Daula.
(2) Kula mutru ana haki ya ulawa hari mwa kula tsi, ata shingani de itsi yahe, tsena uregea hari mwa itsi yahe.

14. Kanuni ya kumi na nne
(1) Mbeli na ĩzara, kula mutru ana haki ya waye uzunguha vhahanu vhwa uɓamia, esa apare faida ya muɓamilio hari mwa tsi yangina.
(2) Ihaki inu kaitsojua yarumilwa hari mwa mukaɓala wa mashitaka yaketsi ha kasidi amba musingi wayo uwashiha ha shitrendrwa ndziro kaɓisa ulawana na sharia djimla au ha mitsakandro kinyume na makswada na zingidzo za Uvhumoja wa Matwaifa.

15. Kanuni ya kumi na tsano
(1) Kula mwanadamu ana haki ya ukana uraĩa.
(2) Kavhusi mutru atsojuao aziviliwe ɓila uãdilifu uraĩa wahe, wala aziviliwe haki ya ugaudza uraĩa wahe.

16. Kanuni ya kumi na sita
(1) Ulawa mwaha wa uɓalighi, mutruɓaba na mutrumama, wana haki ya ulolana na utsenga udjama ; na zinu, ɓila muzivilio utsokao wotsi wa shi kaɓila, na wa uraĩa au wa idini. Na wawo, haki zawo sawa uvhandre wa indrola, wakati wa indrola, na wakati indrola ifao.
(2) Indrola kaitsojua yafungiha ɓila mukuɓalishio wa kusudi wa ɓiɓi na ɓwana harusi.
(3) Udjama uwo khulika wa shi ɓinadamu esa muhimu wa umudjitamaã, na uwo una haki uhifadhwiwe na udjamaã tsena na iDaula.

17. Kanuni ya kumi na saba
(1) Kula mutru, ahika weke au ahika na udjamaã, ana haki ya ukana yahe miliki.
(2) Kavhusi mutru atsojuao, ɓila haki, aziviliwe imiliki yahe.

18. Kanuni ya kumi na nane
Kula mutru ana haki ya ukana unafasi wa ufikiri, wa ukana hisi, na wa dini; na ihaki inu isutsongesa unafasi wa uɓuzudza dini au iĩtikadi, vhwamoja na unafasi wa uvenua dini yahe au iĩtikadi yahe ahika weke au ha djamaã, ahika trengweni au sirini, na zinu, ha musomo, na swala, na ĩbada, na mukamilishio wa zimila.

19. Kanuni ya kumi na shendra
Kula mwanadamu ana haki ya ukana nafasi ya utekeleza fikira, na utamuka izo atsahao arongoe, iyo ɗe itsongao mutru akane haki asumarusiwe ha siɓaɓu ya mafikira yahe, na haki ya uzunguha, ya upara, na ya utrangaza mahaɓari na mafikira, ha namuna yotsi ya ulagua, ɓila utunduzi wa mipaka.

20. Kanuni ya shirini
(1) Kula mutru ana haki ya ukana nafasi ya mungulidzano ha utrulivu na ya mupangio wa shama ya amani.
(2) Kavhusi mutru atsojuao alazimishiwe ake mwana wa shama itsokao yotsi.

21. Kanuni ya shirini na moja
(1) Kula mutru ana haki ya urenga fuvu hari mwa mwendreseo wa zitrongo za trengweni za itsi yahe, nahika ha iwaye yahe au ha ndzia ya mawakala watsahulwa ha unafasi.
(2) Kula mutru ana haki ya waye ungia, ha masharutwi ya usawa, hari mwa zihazi za sirikali ya itsi yahe.
(3) Inia ya wanatsi ɗe umusingi wa iezi ya isirikali ; na inia inu ilazimu itekelezewe hari mwa mitsahulio ya haki yalazimu ike hari mwa muda mahususu, ha usawa, ha udjimulifu wa wakazi wa ɓalighi, na iyo, ha mutsahulio wa siri au ha uɗunga maendreleo sawa na zinu zadhukurulwa zitsositehio unafasi wa mutsahulio.

22. Kanuni ya shirini na mbili
Kula mutru ana haki, ha ivho alio moni mwa imudjitamaã, ya upara hifadhwi yahusu unono wahe; na musingi wayo ɗe upara mufurahishio wa zihaki za shi ãkiɓa, za shi udjama, na za shi utamaduni zikao amba za muhimu na ihishima yahe, na maendreleo mbeli ha unafasi ya inafusi yahe, na zinu ha tasaɓaɓu ya idjitihadi ya shi tsi, na ya mushirikiano ya shi ulemengu, ulawana na mupangio wa kula tsi, na zirasulumali zazo.

23. Kanuni ya shirini na traru
(1) Kula mutru ana haki ya ufanya hazi, na ya mutsahulio ha unafasi ya ihazi yahe, ha mashaurtwi ya shi uãdilifu na ya shi mufurahishio ya hazi, na haki wajau ya muhafadhwio kinyume na mukao-ɓure.
(2) Watru piya wana haki ya upara mushahara sawa ha hazi sawa, ɓila ufanya tafauti itsokao yotsi.
(3) Kula mutru afanyao hazi ana haki ya upara mushahara ya shi uãdilifu na ya shi mufurahishio itsomuruhusuo waye na udjama wahe wakane maesha itsololanao na ihishima ya shi uɓinadamu na mukao utsotsimidziwao, neka ya muhimu, na kwakula ndzia ya hifadhwi ya shi udjama.
(4) Kula mutru ana haki ya upanga vhwamoja na wanyahe zama za madailiano, na haki ya uka mwanashama hari mwa zama za madailiano ha udafuĩ zitanafu zahe.

24. Kanunĩ ya shirini na nne
Kula mutru ana haki ya uvumuzi na ya malangadzo, na hususwani haki ya mupaka wasitahiki wapatana na nyakati za hazi, na haki ya uvumuzi wa muda ulivishihao.

25. Kanuni ya shirini na tsano
(1) Kula mutru ana haki ya uẽshi ha daradja kiasi ya ukingia unono wahe, masterehi yahe, na ukingia wajau za udjama wahe, hususwani yapatana na maɗyo, mupindrio, makazi, dzihiro la shi unono, na yapatana na ziidara muhimu za shi udjama; tsena kula mutru ana haki apare usalama neka a hari mwa uɓure, uwade, ushirewe, ufiliwa na mutrumme au mutrumshe, uɗuhazi au hari mwa mikaɓala yangina ikao amba mutru avungushiwa na zombo za uẽshi ulawana na trongo zikao amba kazalekeana na uvhendza yahe.
(2) Djumba la mudzalisio (la udzazi) na la unatsa wana haki wapare musada na mushangirio mahususu. Wanatsa piya, ra wana halali ata wa zina, wana haki ya upara muhafadhwio sawa-sawa wa shi udjama.

26. Kanuni ya shirini na sita
(1) Kula mutru ana haki hari mwa msomo. Na msomo unu ulazimu uke ɓure, ha ushashi iyo yapatana na musomo wa mwandro na musomo musingi. Na musomo wa mwandro uwo farudhwi. Misomo ya fani na ya muhono wa hazi ilazimu ieneye; na muɗungio wa misomo ya uju ulazimu uɓulwe ha watru piya ha usawa kaɓisa ulawana na iyo yawasitahiki.
(2) Msomo ulazimu ukusudie mukayo-fetre kaɓisa wa utru wa uɓinadamu, ukusudie wajau mutrilio-nguvu wa masitaha ya zihaki za Mwanadamu (haki-l-adami) na ya zinafasi musingi. Na musomo unu ulazimu uke mwafaka na uelevu, na muswamaha, na uwandzani ɓaina ya matwaifa yotsi, na zikao zotsi za kaɓila au za dini, vhwamoja na mwendreleo mbeli wa zitrendrwa za Uvhumoja wa Matwaifa ha mukingio wa amani.
(3) Wadzaɗe wana haki watsahue namuna ya malezi ya uvha wana wawo, ha ukidza mbeli zizo zilio muhimu.

27. Kanuni ya shirini na saba
(1) Kula mutru ana haki arenge fuvu ha unafasi hari mwa maesha ya shi utamaduni ya udjamaã, arenge ɓastwi na ziswanaã, arenge fuvu hari mwa maendreleo ya shi sayãsi, na zindjema zitsolawanao na wizo.
(2) Kula mutru ana haki ya uhafadhwĩ zifaida za shi ãkili na za zombo zitsolawanao na mavuna yatsokao yotsi nahika ya shi sayãsi, au ya shi adaɓi, au tsena ya shi fani yalio amba waye ɗe mutrungizi.

28. Kanuni ya shirini na nane
Kula mutru ana haki ya ufanya namna ata vhuɓuhe maendreleo yatsotawalao, hari mwa uvhandre wa shi udjama, na uvhandre wa shi ulemengu, ile zihaki na zinafasi zavumbulwa hari mwa Mutekelezeo unu zishindre zipare ɓandza.

29. Kanuni ya shirini na shendra
(1) Mwanadamu ana ziwadjiɓu mbeli na imudjitamaã ikao amba mwendreleo mbeli wa uutru wahe tu, ha unafasi, tsena yatsimu, isumukinishiha.
(2) Ha umurumilio wa zihaki zahe, na ha umurengeo ɓastwi wa zinafasi zahe, kula mutru kalazimishiwa nahika tsi ɗe mipaka zahetsiwa na isharia tu ha utsaha muhakinishio wa muekeleo na mastaha ya zihaki na zinafasi za mutru, na ha utsaha mufurahishio ha haki wa mataradjio ya shi ãkili, na ya shi trengwe, na masterehi djumla hari mwa imudjitamaã ya shi unafasia.
(3) Zihaki zinu na zinafasi zinu, ãla-kulli-hali, kazitsojua zarumishiha kinyume na zimakswada na zisharutwi za Uvhumoja wa Matwaifa.

30. Kanuni ya thalathini
Kavhusi ata tartiɓu moja ya Mutekelezeo unu itsojuao ifasiriwe uvandre wa Daula, shikao, au mwanadamu, mauri idzitria hari mwa haki itsokao yotsi ya udzivha ha hazi au ya ufanya shitendrwa ikao amba makswada yayo ɗe ukomoa zihaki na zinafasi zadhukurulwa moni vhanu.

Ki'bushi

An-fahitaŋa
amba, fikuɓaliaŋa amba ɓinadamu djabi nitirahinyi ndreka usheu ndreka haki meraŋa nandzari ro musingi nin-nafasi, nin-haki ndreka usalama duniani ;

An-fahitaŋa
amba, tsifahizaŋa ndreka fipuzisaŋa haki-l-adamì ro mikutsonga faŋanovaŋa shitrendro ki katili maneitri rohu nin-umati djabi, amin'ni zenyi, fitunga nin-ulemengu mbu kuruhusu ɓinadamu ivulaŋa ndreka ikwamini aminnafasi, ɓilà tahutru walà taãɓu nin-ufukara, ro nikutekelezaŋa kirasimi, ustaãraɓu beheben-djabi ninhulumbelu;

An-fahitaŋa
amba, nikulazimu haki-l-adamì nikuhafadhwin'ni daula nin-sharia, angà ɓinadamu kaza ikurumia fidjo, maãna tsisi lalaŋa hafa, an-fiadivaŋa ndreka ushendzi ki sirikali ndreka usongefu ;

An-fahitaŋa
amba, nikulazimu haki-l-adamì nikuhafadhwin'ni daula nin-sharia, angà ɓinadamu kaza ikurumia fidjo, maãna tsisi lalaŋa hafa, an-fiadivaŋa ndreka ushendzi ki sirikali ndreka usongefu ;

An- fahitaŋa
amba, aŋatin'ni sharia-musingi nin-ndreu, zanatani nin-Uvumoja nin-Twaifa (Shama nin-Daula nin-Ulemengu) nikutekeleza mara hafa uaminifu nin-ndreu amin'ni haki musingi nim-ɓinadamu ; amin'ni usheu ndreka kima ninhulu an-rohuni, amin'ni fihiraŋa nin-haki nin-lalahi ndreka viavi, amin'ni zenyi, reu nampahei amba reu nangala ãzima ampadeha aluha faŋadzarisaŋa maisha nimɓinadamu ndreka ampiditri an-lalaŋa raha mbu andei tanafu tsara am-maisha nin-nafasi nankitinyi nimɓinadamu;

An- fahitaŋa
amba, Daula Aŋatin-shama itì ndreka shama nin- Uvumoja nin-Twaifa (Shama nin-Daula nin-Ulemengu) nangala wahadi an-ndreu aŋaraka kaɓaru retu atà haki-ladamì ndreka nafasi musingi ikustehinyi nankitinyi amin'ni dunia mafiha ;

An- fahitaŋa
amba, fikutrungaŋa djumla nin-sharia ndreka nafasi retu nandzari muhimu swafi an-fikustehiaŋa namuna kulazimu, wahadi itì ;

Trengwe djumla nampahei amba
Matekelezo ki Dunia nin-Haki-l-Adamì itì
ro daradja aŋabuŋabun-djabi nin-ustaãraɓu nikulazimu nahazu nin-kula karazaŋa zanatani ndreka nishani, angà ɓinadamu djabi ndreka kula karazaŋa ninfikueshiŋandreu, ihisi Matekelezo itì daima amin'ni luhan-ndreu, aŋanu djitihadi amin'ni fampidzuruaŋa ndreka fitarimiaŋa, ampiasa masitaha nin-sharia ndreka nafasi retu ; amin'ni zenyi, aŋanu modeli atà, amin'ndreu maŋapiditri an-lalaŋa moramora-moramora satua mifotutru tani ou mifotutru dunia, reu ikutsonga atà fikuɓaliaŋa ndreka fikurumiaŋa reu itì, ike nin-ankitinyi amin'ni dunia mafiha; rangu amin'ni zanatani nin-Daula aŋatin'ni Uvumoja nin-Twaifa (Shama nin-Daula nin-Ulemengu) ata an-tani amin'ni hifadhwi ni sharian-ndreu.

1. Kanuni aluha
Ɓinadamu djabi nitirahinyi an-nafasi, reu bokeu miraŋa amin'ni usheu ndreka haki. Reu teraka ndreka ãkili ndreka hikima, amin'ni zenyi, reu nikulazimu nisi tweraŋa nin-fihavaŋa reu sambi reu.

2. Kanuni faha aroini
Kula huluŋu meti mikudai fikurumianaŋa amin'nazi ninsharia ndreka nafasi retu djabi, nivulaŋana amin'ni Matekelezo itì, walà tsisi fifidanaŋa tsokao yotsi, mfano mifotutru kabila, range (nin-nenyi), lalahi au viavi, fivulaŋana, dini, fikira ki siasa au fikira hafa tu, tani nibwahaŋa au daradjan-huluŋu, mali, teraka au kabaru hafa tu. Boka eu, tsi uhisi fifidanaŋa tsokao yotsi mbu atou hatasiɓaɓun'ni daradja nin-siasa, nim-mahakama au hatasiɓaɓun'ni abezan-tani au gitro nin-tani nibwaha ninhuluŋu; nekà tani iu au gitro nin-tani iu huru, nikutawalan'ni tani hafa, tsi mahaleu teŋa au nikupunguzaŋa yezi.

3. Kanuni faha teluni
Kula shumbe-ɓinadamu misi haki an-fikueshiaŋa, annafasi ndreka an-hifadhwi nin-nafusini.

4. Kanuni faha efatrani
Tsisi huluŋu mbu atou andevu au andivuzaŋa : fandivuzaŋa ndreka kula kalitè nin-fanyiraha ki andevu, tsi kuruhusuŋu.

5. Kanuni faha dimini
Tsisi huluŋu mbu atou matriko, walà fihezinyi ou kudilinyi karà raha tsisi manani ou atou raha mikulanisa izi.

6. Kanuni faha tshutani
Kula huluŋu misi haki an-fikuɓaliaŋa haki nazi kula mahala misi izi.

7. Kanuni faha fituni
Huluŋu djabi miraŋa an-lalaŋa ki sharia ndreka misi haki djabi ɓilà fifidanaŋa, an-hifadhwi miraŋa nin-sharia. Huluŋu djabi misi haki miraŋa an-sharia mikuhifadhwi huluŋu ndreka kula uɓanguzi mandeha kinyume ndreka Matekelezo itì, ndreka kula fikutsotsaŋa uɓanguzi itì.

8. Kanuni faha valuni
Kula huluŋu misi haki an-fandihanaŋa mikushitaki ammahakama nin-tani misi maãrifa amin'ni kabaru nazi, neka haki-musingi nazi, boka eu nikuɓalin'ni sharia be musingi ou sharia tu, tsi nikusutehinyi.

9. Kanuni faha sivini
Tsisi huluŋu mbu heti tanin-sirikali ou gadrani lajoli ou atuwatanini ɓilà siɓaɓu.

10. Kanuni faha fuluni
Kula huluŋu misi haki, an-fihiraŋa swafi, an-faŋanovani modeli atà hadja nazi urenyim-mahakama tsi kisirikali, tsi mampinonu hila, an-lalaŋa nin-haki ndreka anyivunntrengwe. Mahakama itì ro mbu ahei neka huluŋu itì amin'ni haki nazi ndreka farudhwi nazi au mashitaka natoŋa izi itì maŋaraka lalaŋa.

11. Kanuni faha fulu areki ambini
(1) Kula huluŋu nikuhutumuŋu ndreka taɓia ratsi, kaza taninyi ndreka halathwi paka izi kuhukumuŋu kirasimi am-mahakama mbiaŋa an-trengwe, amin'izi eu, kula kabaru miditri amin'ni difãi nazi djabi nikurumianaŋa.
(2) Tsisi huluŋu mbu vangoŋa kubei hatasiɓaɓun'ni ãmali au raha tsi nishugulinyi, ndreka wakati naŋanovaŋa reu itì, reu tsi nalaŋa amba taɓia ratsi amin'ni sharia nin-tani au nin-ulemengu. Boka eu kua, tsisi raha rati mandiltra inyi fa vua huluŋu lera naŋanovaŋa taɓia rati retu, mbu vua huluŋu kua.

12. Kanuni faha fulu aroi ambini
Tsisi huluŋu mbu hidiraŋa ɓila siɓaɓu, am-maisha ninantanana nazi, amin'ni havaŋa nazi, amin'ni traŋu nazi au amin'ni ɓarua nazi ; wala tsisi huluŋu mbu hiditri amin'ni kabaru mbu ikupua huluŋu usheu, mbu andatsaka izi. Kula huluŋu misi haki an-hifadhwi ninsharia mamahaŋa fidiraŋa an-huluŋu ndreka fikufutsuhaŋa maisha nin-huluŋu.

13. Kanuni faha fulu telu ambini
(1) Kula huluŋu misi haki an-fidiraŋa ndreka fiɓwahaŋa an-nafasi ndreka an-fifidanaŋa mahala ipitrahani aŋatin'ni Daula .
(2) Kula huluŋu misi haki an-fiɓwahani an-nakwakila tani, atà an-tani nazi, ndreka an-fipudiani an-tani nazi.

14. Kanuni faha fulu efatra ambini
(1) Am-mahala misi udilifu, kula huluŋu misi ruhusa mitsakaraka mahala ififiaŋa, boka eu, misi furswa ahazu mahala ififiani amin'ni tani hafa.
(2) Sharia itì tsi heti kurumianaŋa neka huluŋu mila ikurumianaŋa izi itì, tsakarahin'ni sirikali hatasiɓaɓun'ni shidrendro natoni niditri amin'ni ɓaãdhwi nin-shidrendro nikudukuruŋu amin'ni sharia djumla au hatasiɓaɓun'ni taɓia natoni tsi miaraka ndreka madhumuni ndreka makuswada nin-Uvumoja nin-Twaifa (Shama nin-Daula nin-Ulemengu).

15. Kanuni faha fulu dimi ambini
(1) Kula huluŋu misi haki an-fazahuaŋa uraĩa.
(2) Tsisi huluŋu mbu heti fahaŋana kaza ahazu uraĩa au amadiki uraĩa, ɓilà siɓaɓu.

16. Kanuni faha fulu tshuta ambini
(1) Nekà reu fa kutsimu, lalahi ndreka viavi nin-kula nishani, kula uraĩa au kula dini, meti manambadi ndreka miteraka zanakan-ndreu. Hakin-ndreu amin'ni kabaru mifotutru vadiaŋa meraŋa, lera reu amin'ni vadiaŋa ndreka lera reu miboŋu.
(2) Vadiaŋa mbu heti atou nekà ɓwana harusi ndreka ɓweni harusi nikuɓali izi itì.
(3) Fihisiaŋa havaŋa iu raha amin'ni vatan-huluŋu boka eu muhimu amin'ni maisha ki udjamaã ; izi itì misi furswa ahazu hifadhwi nin-udjamaã ndreka nin-Daula.

17. Kanuni faha fulu fitu ambini
(1) Kula huluŋu, rangu inyi mipetraka izi areki atà inyi mipetraka an-djamaã, misi furswa amba izi hu tompinshandza.
(2) Tsisi huluŋu mbu heti fahaŋana ɓilà siɓaɓu amba izi kaza utompin-shandza.

18. Kanuni faha fulu valu ambini
Kula huluŋu misi haki an-fihisiaŋa nafasi nin-fikufikiriaŋa, nin-fikurumianaŋa ãkili-musingi ndreka nin-fihisiaŋa dini; haki itì mikuruhusu huluŋu mamadiki dini au fikira, ndreka maŋamia huluŋu nafasi mampahei dini au fikira nazi izi areki au ndreka ri namani rangu an-karamandza atà an-traŋuni ; amin'ni fidzuruaŋa izi, amin'ni faŋanovaŋa izi, amin'ni faŋanovaŋa ĩbada ndreka mahafala mifotutru dini itì.

19. Kanuni faha fulu sivi ambini
Kula huluŋu misi haki an-fihisiaŋa nafasi ninfaŋabwahaŋa fikira ndreka nin-fivulaŋana ; maãnani iu, huluŋu misi haki an-tsifiampidzaliŋa huluŋu hatasiɓaɓu nin-fikira nazi ; an-fahazuaŋa ndreka faŋabuŋuaŋa ɓilà tsisi fikutundaŋa mupaka, kabaru ndreka fikira, an-kula lalaŋa mbu kurumianaŋa.

20. Kanuni faha arompuluni
(1) Kula huluŋu misi haki an-fihisiaŋa nafasi nin-fivuriaŋa ndreka nin-faŋanovaŋa shama tsisi tashahushi.
(2) Tsisi huluŋu mbu atou nguvu ihiditri an-shama.

21. Kanuni faha arompulu areki ambini
(1) Kula huluŋu misi haki an-fangalaŋa fuvu anfaŋandesaŋa kabaru mifotutru huluŋu djabi an-tani nazi, nahikà ro huluŋu tompini au amin'ni huluŋu maŋatitri wakala nifidanaŋa an-nafasi.
(2) Kula huluŋu misi haki an-fihisiaŋa lalaŋa, mikustehi masharutwi nin-fihiraŋa, iditri an-hasa ki sirikali nin-tani nazi.
(3) Nia nin-zanatani io ro musingi nin-yezi nin-sirikalì ; nia iti nikulazimu kutekelezaŋa amin'ni voti mazava nikulazimu natou kula mumba muda, amin'ni lalaŋa mikukarɓisa huluŋu djabi an-fihiraŋana, amin'ni voti ninsiri au maŋaraka fomba miraŋa ndreka voti nin-siri, mikuruhusu unafasi nin-voti.

22. Kanuni faha arompulu aroi ambini
Kula huluŋu, amin'izi huluŋu nin-djamaã, misi haki anfazahuaŋa hifadhwi ki fihavaŋana (ki siraki) ; musingi nin-hifadhwi iu, ro fikutsimidzaŋa haki mifotutru ãkiɓa, udjamaã ndreka utamaduni muhimu an-hishima nazi ndreka an-huvambufu an-nafasi nin-tweraŋa, hatasiɓaɓun'ni djitihadi ki tani ndreka fishirikaŋa ki ulemengu, hatasiɓaɓun'ni namuna nin-kupangaŋa ndreka rasulimali nin-kula tani.

23. Kanuni faha arompulu telu ambini
(1) Kula huluŋu misi haki an-fazahuani hasa ndreka anfihisiani shaɓaha an-fifidanani hasa amin'ni lalaŋa ninhaki bokeu kusutou nin-hasa ; ndreka misi haki anfikuhafadhwiaŋa izi ndreka fipitrahaŋa-ɓure.
(2) Huluŋu djabi, walà tsisi fifidanaŋa, misi haki anfazahuaŋa mushahara meraŋa an-faŋanovaŋa hasa miraŋa.
(3) Kula huluŋu miasa, misi haki an-fazahuaŋa mushahara kusutou, modeli nikulazimu mbu ikuruhusu izi ndreka ri havani uhisi maisha ki uɓinadamu, bokeu meti susohinyi ndreka musada hafa nin-hifadhwi ki udjamaã.
(4) Kula huluŋu misi haki an-fikupangana ndreki ri havani, shama nin-fikudaiaŋa haki nin-huluŋu nin-hasa, an-fihidirani an-shama mikudifaĩ tanafu nazi.

24. Kanuni faha arompulu efatra ambini
Kula huluŋu misi haki an-faŋabwahaŋa vaha ndreka fangalaŋa nafasi, amin'ni zenyi, an-faŋanovaŋa mupaka mikustahiki amin'ni muda nin-hasa ndreka anfaŋabwahaŋa vaha ifaŋa nim-muda.

25. Kanuni faha arompulu dimi ambini
(1) Kula huluŋu misi haki an-fihisiaŋa daradja ninfikueshiaŋa kiasi, mikuruhusu izi uhisi swiha tsara, ahazu faivaŋana, izi ndreka ri havaŋa nazi, an-kabaru mifoturu, fihinanaŋa, fisikinaŋa, fihisiaŋa traŋu, fazahuaŋa auɗi ki lopitali ndreka fazahuan-huluŋu zema ki sirikali muhimu : izi misi haki an-fazahuani musada anwakati nin-fipitrahaŋa-ɓure, nin-aretinyi, ninfikupunguzan'ni ziga, nin-fati nin-vadi, ninhauɓakokuaŋa, au am-mukaɓala nin-fihafahan-raha mampahazu huluŋu maisha, hatasiɓaɓu nin-fandihana nin-kaɓaru ɓila uvhendza nazi.
(2) Fitirahaŋa ndreka hauzazaŋa misi haki an-fazahuaŋa musada ndreka fikututuɓiaŋa mahususu. Zaza djabi, rangu reu nitirahinyi an-vadiaŋa atà reu nitirahinyi antani, misi haki miraŋa an-fazahuaŋa hifadhwi nin-taãɓu nim-maisha.

26. Kanuni faha arompulu tshuta ambini
(1) Kula huluŋu misi haki an-fidzuruaŋa. Fidzuruaŋa nikulazimu ɓure, shingani ro, fidzuruaŋa an-likoli madiniki. Fidzuruaŋa hasan-taŋana nikulazimu miɓiaŋa an-huluŋu djabi ; fidiraŋa an-likoli nin-daradja aŋabu ninfidzuruaŋa nikulazimu niɓiaŋa an-fihiraŋa nin-ankitinyi, an-kula huluŋu djabi misi maãrifa uhiditri.
(2) Fidzuruaŋa nikulazimu nikusudia utsatsarufu nimɓinadamu, faŋanovaŋa nguvu mastaha nin-haki-l-adamì ndreka nafasi musingi. Izi tihì nikulazimu nampandehaaluha fikuelewaŋa, muswamaha ndreka fiwandzaniaŋa nin-tani djabi, ndreka shikao nin-kabila au nin-dini ndreka fandihanaŋa-aluha nin-ãmali nin-Uvumoja nin- Twaifa (Shama nin-Daula nin-Ulemengu) fikututuɓiaŋa usalama.
(3) Ri huluŋu maventi nin-huluŋu, misi haki an-fifidanaŋa amin'ni raha muhimu amin'ndreu, fidzuruaŋa tokutru ahazun-ndri zanakan-ndreu.

27. Kanuni faha arompulu fitu ambini
(1) Kula huluŋu misi haki an-fangalaŋa fuvu nekà izi shoku, am-maisha ki tamaduni nin-djamaã, an-fangalaŋa ɓastwi nin-swanaã ndreka an-fangalaŋa ɓandza amin'ni fandihanaŋa-aluha nin-sayãsi ndreka atsaraŋa ahazuŋu an-raha retu.
(2) Kula huluŋu misi haki an-fikuafadhwiaŋa zavatra nazi, rangu reu mifotutru ĩlimu atà zombo nikumbaŋa anfikurumianaŋa sayãsi, fanurataŋa buku au fikutrungaŋa kaɓaru, nekà izi ro tompin'ni raha retu.

28. Kanuni faha arompulu valu ambini
Kula huluŋu misi haki an-faŋanovaŋa modeli atà utrilivu amin'ni maisha ki ɓinadamu ndreka amin'ni ulemengu ikuɓala atà haki ndreka unafasi nikudukuruŋu aŋatim- Matekelezo itì, ikurumianaŋa namuna nin-kulazimu.

29. Kanuni faha arompulu sivi ambini
(1) Ɓinadamu misi raha diasinyi ndreka izi amin'ni djamaã nazi ; amin'izi itì, fikuvambusan'ni tweraŋa nazi an-nafasi, iu tu ro raha isiani ruhusa maŋanu azi.
(2) Amin'ni fikurumianaŋa hakin-huluŋu, ndreka fihisianhuluŋu nafasi, raha retu djabi misi mupaka napetrakansharia. Makuswada nim-mupaka retu, izi ro faŋanovaŋa modeli atà fikuɓaliaŋa ndreka mastaha nin-haki ndreka nafasi nin-havaŋa ikueshi ; amin'ni fikusutehiaŋa kua, masharutwi nin-ubinadamu, nin-utrulivu nin-trengwe ndreka fiatsaraŋa djumla nin-djamaã nin-ki nafasi.
(3) Haki ndreka nafasi retu, ãla-kulli-hali, tsi uheti ikurumianaŋa amin'ni lalaŋa tsi miaraka ndreka makswada ndreka masharutwi nin-Uvumoja nin-Twaifa (Shama nin-Daula nin-Ulemengu).

30. Kanuni faha telumpuluni
Tsisi atà sharia areki nim-Matekelezo itì mbu heti kutafaswirinyi amin'ni lalaŋa mikuruhusu, Daula, shikao au huluŋu areki, ihisi haki itsokao yotsi nin-faŋanovaŋa mahafala au ãmali mandrubaka haki ndreka unafasi nikudukuruŋu etu.